

Surah 2. Al-Baqara

Asad: [But] do you think that you could enter paradise without having suffered like those [believers] who passed away before you?¹⁹⁹ Misfortune and hardship befell them, and so shaken were they that the apostle, and the believers with him, would exclaim, "When will God's succour come?"²⁰⁰ Oh, verily, God's succour is [always] near!

Malik: Do you think that you will enter Paradise without any trials while you have known the examples of those who passed away before you? They were afflicted with suffering and adversity and were so violently shaken up that even the Rasool and the believers with him cried out: "When will Allah's help come?" Then they were comforted with the words, Be aware! Allah's help is ever close.

Mustafa Khattab:

Do you think you will be admitted into Paradise without being tested like those before you? They were afflicted with suffering and adversity and were so violently shaken that even the Messenger and the believers with him cried out, "When will Allah's help come?" Indeed, Allah's help is always near.

Pickthall: Or think ye that ye will enter Paradise while yet there hath not come unto you the like of (that which came to) those who passed away before you? Affliction and adversity befell them, they were shaken as with earthquake, till the messenger (of Allah) and those who believed along with him said: When cometh Allah's help? Now surely Allah's help is nigh.

Yusuf Ali: Or do ye think that ye shall enter the Garden (of Bliss) without such (trials) as came to those who passed away before you? They encountered suffering and adversity and were so shaken in spirit that even the Apostle and those of faith who were with him cried: "When (will come) the help of Allah?" Ah! verily the help of Allah is (always) near!

Transliteration: Am hasibtum an tadhuloo aljannata walamma yatikum mathalu allatheena khalaw min qablikum massathumu albasao waalddarrao wazulziloo hatta yaqoola alrrasoolu waallatheena amanoo maAAahu mata nasru Allahi ala inna nasra Allahi qareebun

Author Comments

199 - Lit., "while yet there has not come to you the like of [what has come to] those who passed away before you". This passage connects with the words, "God guides onto a straight way him that wills [to be guided]", which occur at the end of the preceding verse. The meaning is that intellectual cognition of the truth cannot, by itself, be a means of attaining to ultimate bliss: it must be complemented by readiness to sacrifice and spiritual purification through suffering.

200 - The preceding reference to "those who passed away before you" makes it obvious that the term "the apostle" is used here in a generic sense, applying to all the apostles (Manar II, 301).

[View Page](#)

Source : *Alim.org-Compare Translation-Surah 2-Ayah 214*